

HUMANITAS

ANUARIO DEL CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

20



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

1979

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- BALLY, Charles, *El Lenguaje y la Vida*, Edit. Losada, Buenos Aires.
- BOUSOÑO, Carlos, *Teoría de la Expresión Poética*, Edit. Gredos. (Biblioteca Románica Hispánica). Madrid.
- CASSIRER, Ernest, *Antropología Filosófica*, Edit. Fondo de Cultura Económica. México.
- COLLINGWOOD, R. G., *Los Principios del Arte*, Edit. Fondo de Cultura Económica, México.
- HEIDEGGER, Martín, *Arte y Poesía*, Edit. Fondo de Cultura Económica, México.
- NICOL, Eduardo, *Metafísica de la Expresión*, Edit. Fondo de Cultura Económica, México.
- REYES, Alfonso, *Obras Completas (Vol. XV. El Deslinde)*, Edit. Fondo de Cultura Económica (col. Letras Mexicanas). México.
- SAUSSURE, Ferdinand de, *Curso de Lingüística General*, Edit. Losada, Buenos Aires.
- VOSSLER, Karl, *Filosofía del Lenguaje*, Edit. Losada, Buenos Aires.

ESTUDIO COMPARATIVO DE ENTONACIÓN Y RITMO
EN LAS LENGUAS ESPAÑOLA E INGLESA

LIC. BERTHA A. SÁNCHEZ
UAAM

ESQUEMAS DE ENTONACIÓN ESPAÑOLA:

LAS EMOCIONES, cuando dominan al hablar, hacen de suyo la entonación más complicada. El Hombre cuando habla trata de expresar una idea por medio de palabras, pero las palabras, muchas veces, no sirven casi de nada para expresarla. Entonces tiene que recurrir a ciertas elevaciones de voz, a ciertos ademanes que completen el sentido de lo enunciado. Nosotros vamos a ver esas "elevaciones" y esas "caídas" de la voz —ya que, como hemos visto, nos sirven para dar sentido a lo que se trata de comunicar.

Sólo analizaremos los esquemas más simples del Español.

- A. Esquema de Enunciación.
- B. Esquema de Interrogación.
- C. Esquema de Exclamación.

LA ENUNCIACIÓN: El ejemplo que utilizaremos será: "*Todo era bueno*".

El "tono normal" —explicado por Alonso— es la altura de voz que cada hablante tiene por habitual.

Pues bien, en la oración que nos sirve de ejemplo, la primera sílaba "TO", es acentuada y se pronuncia en el tono normal. Todas las sílabas siguientes se pronuncian prácticamente en el mismo tono, sean o no acentuadas (pues es de saberse que las sílabas acentuadas se distinguen por una especial intensidad espiratoria y no por una mayor altura tonal). Veamos:

TONO.....O.....O.....O.....O..... NORMAL
 To doe ra bue

Pero la última sílaba acentuada, BUE, sufre un grave descenso de voz, y más aún la sílaba inacentuada siguiente:

TONO.....O.....O.....O..... NORMAL
 To doe ra bue no

Ahora bien, si hay una sílaba inacentuada las que estén delante y que sean sin acento, se pronuncian un poco más bajas que el tono normal.

TONO.....O.....O.....O..... NORMAL
 y to doe ra bue no

En resumen: El esquema de la enunciación simple coincide con el de la parte descendente del período:

TONO NORMAL

Hay que distinguir pues, tres partes:

A.-La primera o primeras sílabas inacentuadas, que se pronuncian un poco más bajas del tono normal.

B.-Desde la primera sílaba acentuada hasta la que precede a la última acentuada, que se pronuncian en tono normal.

C.-La última sílaba acentuada y las inacentuadas que les siguen, que se pronuncian con un grave descenso de la voz.

Ahora bien, si la enunciación tiene dos grupos fónicos (con pausa medual) el primero forma la parte ascendente y el segundo la descendente. Ejemplo:

TONO NORMAL

Se puso el sol/ entre presagios de tormenta.

LA INTERROGACIÓN: El ejemplo que nos servirá: "¿Habrà venido mi madre?"

Esencialmente coincide con el esquema de la parte ascendente de la enunciación, sólo que el diapasón se eleva un poco más, y a partir de la 1a. sílaba acentuada, las demás van formando una escala ligeramente descendente. La última sílaba, sea acentuada o no, se eleva bruscamente.

TONOO.....O.....O..... NORMAL
 Ha brà ve ni do mi ma dre

Reducido a esquema lineal:

TONO NORMAL

Ahora, si en la oración hay un pronombre interrogativo, la entonación no necesita terminar con la brusca inflexi ascendente de la última sílaba: Ejemplo:

TONOO.....O.....O..... NORMAL
 DE quién es es ta pren da

La entonación denuncia la naturaleza interrogativa de la frase con su inflexión final ascendente; pero cuando una palabra especial tiene ese oficio (cuándo, quién, qué, etc.), la inflexión final puede ser descendente. Sin embargo he notado que las personas de poco conocimiento al leer la interrogación

llegan a exagerarla mucho haciendo, aunque no lo necesite —como en el caso de pronombre interrogativo—, una inflexión final ascendente.

LA EXCLAMACIÓN: ¡Vamos! ¡Cómo me sorprende! ¡Todo ha terminado! Lo típico en estas exclamaciones es:

A.-Que la primera sílaba acentuada suele ser más alta que el tono normal, como las interrogaciones.

B.-Que las sílabas sucesivas, en vez de mantenerse en el tono normal, forman escala descendente.

C.-Que, por ser la frase extremadamente emocional, es frecuente destacar una palabra cualquiera de intención especial, pronunciando su sílaba acentuada con un alza de tono, una alargamiento de la cantidad y un refuerzo en la intensidad.

D.-La vocal de la sílaba destacada suele recorrer, en su corta duración, una modulación descendente.

Ejemplos:

O
TONOO.....O..... NORMAL

O
O
O
¡Có mo me sor pren de!

En esquema lineal:

TONO..... NORMAL

UNA TEORÍA SOBRE EL RITMO EN LA FRASE ESPAÑOLA:

He podido notar a través de varias observaciones que el ritmo de una oración se puede decir está marcado por las sílabas, calificando a éstas como la menor unidad rítmica.

Estas menores unidades rítmicas hacen que la prosa o el verso tengan musicalidad propia.

La observación interesante que he constatado es la siguiente:

Cuando en una oración hay un número de unidades rítmicas *par*, para conservar el ritmo es necesario que las oraciones que le siguen en el trozo sean de unidades de ritmo *pares* también. Si hay una marcada diferencia, por ejemplo una oración de Diez Unidades Rítmicas y la que le sigue es de Siete Unidades Rítmicas (Nótese que hago esta diferencia en la imaginación solamente), encontraremos que *el ritmo de ese trozo de prosa se ha perdido*.

Lo mismo sucede con la nueva tendencia poética: el versolibrismo. En el Versolibrismo lo que interesa es el ritmo, la musicalidad. No importando la rima ni el metro. Pero sin embargo, para poder llevar el ritmo musical del verso es necesario que éstos (los versos) sean de números pares o impares —según el caso— en el número de Unidades Rítmicas.

ENTONACIÓN Y RITMO EN EL INGLÉS

RITMO:

Así como en Español hablamos de que la menor unidad rítmica es la sílaba. En Inglés la menor unidad rítmica es la frase. La frase en inglés es un grupo de palabras que tiene un solo acento primario. En la oración todas las frases tienen la misma duración.

Se distinguen tres clases de acentos en Inglés:

A.-PRIMARIO.

B.-SECUNDARIO.

C.-TERCIARIO.

Tanto en el primario como en el secundario las vocales se pronuncian igual que como se escriben —por así decirlo—. En el terciario las vocales se pronuncian como (a) o (I) (laxed vowels). En este acento no hay esfuerzo ni duración.

En resumen:

A.-Para el ritmo la unidad es la frase la cual tiene un solo acento primario.

B.-Una locución corta usualmente tiene un solo acento primario.

C.-Dentro de la frase podemos encontrar junturas internas las cuales se les suele llamar "Plus juncture" y las cuales significan una pausa deslizante.

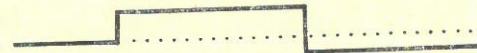
D.-El tiempo entre el acento primario en una locución larga es el mismo que transcurre en cualquier tipo de frases.

Esto da al Inglés su característico ritmo que es similar a la música.

ESQUEMAS DE ENTONACIÓN INGLESA:

Llamaremos tono Normal —como en español— al que utiliza la persona con más frecuencia.

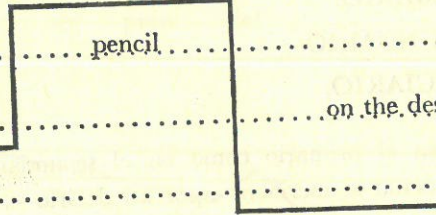
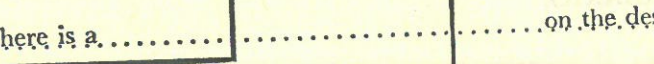
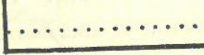
La elevación de la voz depende del acento primario. Por ejemplo:

TONO  NORMAL

There is a pencil on the desk

REGLA: En las frases enunciativas la elevación de la voz se debe al acento primario. Después del acento primario la voz tiende a bajar un tono que continuará hasta el punto final de la frase.

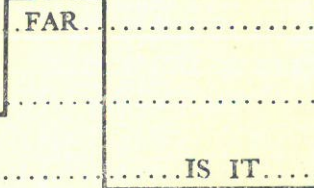
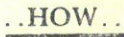
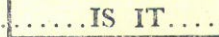
• Supóngase que en el esquema lineal hubiese tres tonos. En el principio de la frase (there is a ...) el tono será en el número dos. En el acento primario la voz sube hasta tono tres (pencil). Pero después en la terminación (on the desk) baja hasta el tono número uno. Ejemplo.

TONO  TRES
 TONO there is a  on the desk DOS
 TONO  UNO

INTERROGATIVAS:

No se distinguen como las del Español por su pronunciación. En Inglés se distinguen por el acomodo morfológico. La elevación de voz se debe, como en las enunciativas, al acento primario.

Veamos un ejemplo.

TONO  TRES
 TONO  HOW DOS
 TONO  IS IT UNO

Otro ejemplo.

¿Where have Mary and her mother been working?

CONCLUSIONES

Como se puede ver desde el punto de vista de nuestras observaciones el Español es más rico en ritmos. El Inglés no lo puede ser ya que su menor unidad rítmica es la frase y está supeditada al acento.

En la Entonación el Español también es más rico, o por lo menos más expresivo. El Inglés, por causa del acento primario no puede salir de cierto cartabón ya establecido. En cambio el Español toma entonaciones características que expresan de mejor manera —a mi ver, claro está— el sentimiento.

Esto no quiere decir que el Inglés no puede expresar sentimientos. Pero sus formas de expresión nos parecen un tanto desconectadas de nuestro mundo hispánico.